

У «Фенно-Угрии»
новый директор

Современное
финно-угорское
искусство в Куму



Fenno-Ugria infoleht

Выставки в
Брюсселе и
Сыктывкаре

Марийский конгресс
Марийские буквы
Марийская карта

МАЙ 2008 1 (40) XI год издания

ISSN 1736-0366

• Впечатления от Дней вепсской культуры в Сыктывкаре • Интервью с новым директором «Фенно-Угрии» • «Kumi» представляет современное финно-угорское искусство • «Народ водоплавающей птицы» в Брюсселе • Как появился цикл радиопередач «Бореалиа» • 16-19 апреля в Йошкар-Оле состоится VIII Всемарийский съезд • Марийские буквы не могут попасть в компьютер • Эрзяне получают Википедию на родном языке • Веске в Казани • Еще один шаг познания родного края • Строительство порта в Усть-Луга может уничтожить народ воды • В Эстонии издали грамматику водского языка Цветкова • «Союз ливов» отметил свое 85-летие •



Вепсы Ирина Баранова, Алевтина Солдатова и Зоя Ефимова на фоне выставки о вепсской экспедиции. Фото: Сергей Никифоров

Впечатления от Дней вепсской культуры в Сыктывкаре

Мадис Туудер
магистрант Эстонской академии искусств

27-28 февраля в Республике Коми, в Сыктывкаре, состоялись Дни вепсской культуры. Мероприятие прошло благодаря активности вепсского молодежного объединения «Финно-угорские звезды», которым

руководит Алевтина Солдатова. Организация взяла на себя колоссальную миссию – популяризировать и сохранить культуру вепсов, насколько это возможно. До этого они были известны киносъемками фильмов на вепсском языке, один из которых уже экра-

низирован. Гостей принимал Финно-угорский культурный центр Российской Федерации в Сыктывкаре, в помещениях которого прошла большая часть мероприятий.

Помимо Солдатовой в делегацию также входили руководители вепс-

ских фольклорных ансамблей Зоя Ефимова и Ирина Баранова, а также автор этих строк, магистрант Эстонской академии искусств (ЭАИ) Мадис Туудер. Мне было поручено доставить выставку с экспедиции к вепсам, которую открыли параллельно с вепскими днями в приемном зале финно-угорского центра.

На открытие дней собралось много народу, на мероприятии были также лидеры коми национального движения. После приветствий руководителя центра Светланы Белорусовой и модератора Лилии Чупрыной бразды правления перешли в руки Алевтины Солдатовой, которая кратко рассказала об истории вепского народа, современном положении и будущем. Дабы последнее не казалось слишком мрачным, девчонки пели веселые вепские свадебные песни, вызвавшие живой интерес у публики. После этого я рассказал о финно-угорских экспедициях ЭАИ и о фотовыставке на вепскую тему. Под конец показали снятый вепской молодежью фильм «Versän sai» (Вепская свадьба). Со схожей программой позже мы выступили в сыктывкарской гимназии, предназначенной для детей из коми деревень, и в пригороде столицы, в райцентре Сыктывдинского района.

Под конец открытого мероприятия публика оживленно задавала вопросы и вступала в дискуссию. Интересными были результаты спора по поводу общей части в вепской и коми культурах. Постоянно упоминали большую общую дружбу предков, но в шутку отмечали, что между вепсами и коми история сотворила большую дыру в географическом смысле, с которой надо что-то сделать.

Если говорить серьезно, то есть угроза возникновению на этнической карте Севера, на месте проживания вепсов, очередной дыры. Ореол копателей дыр, говорят, заметен, прежде всего, у руководства Карельской Республики, также у местных функционеров в области культуры. В Карелии, говорят, больше занимаются укоренением белорусов, азербайджанцев и армян, чем поддержкой падающих вагонии коренных народов. Вторая проблема, разумеется, в раздроблен-

ности вепских земель между тремя регионами и в сильно подавленном самосознании, не говоря об исчезающем среди молодого поколения языке.

Оживление вызвала также выставка студентов ЭАИ, которую, в общем, приняли позитивно. Журналисты спрашивали, почему мы героев показываем в таких незаурядных ситуациях. На фотографиях изображены будни обычных людей, причем доминируют именно случайные, без позирования кадры. Видимо мысль, что можно и без инсценировки, по-прежнему чужда, поскольку при показе деревенской романтики в тех краях по-прежнему действуют приукрашивающие стереотипы, подражающие сказочному формату.

На месте пребывания у нас было достаточно времени для знакомства и с буднями коми, их положение, разумеется, светлее. Нам показали несколько национальных центров, где популярными должны быть именно мероприятия на коми языке; думая о молодых, по примеру марийцев, планируют открыть в Сыктывкаре дискотеку с коми музыкой. Клиентуры у последней должно быть достаточно, поскольку, со слов руководителя общества «Коми Войтыр» Сергея Габова, Сыктывкар – столица с наибольшим процентом коренного населения среди финно-угорских регионов России. Около 30% из числа горожан составляют коми и это, по мнению местных, заметно и на улицах города.

Особо радуются по поводу создания федерального финно-угорского центра в Сыктывкаре. Говорят, что финно-угры России во главе с коми самые активные среди коренных народов по степени использования государственных ресурсов в налаживании своих дел. С другой стороны, достаточно и проблем – год назад закрыли, как утверждают, по экономическим причинам, Коми национальное издательство. Последствия этого были видны и на прилавках магазинов. Литература на коми языке в продаже встречается намного реже, чем соответствующий товар в Саранске или Йошкар-Оле, не было даже русскоязычных изданий о Коми земле.

Уже годами ждет перерождения находящийся в тени бетонных стен

кинотеатр «Парма»; Коми национальный театр, который мы посетили, дает представления в Доме профсоюзов, поскольку у них нет своего здания. Но упомянутые проблемы больше технического характера и поэтому разрешимы. Но вот, по мнению Сергея Габова, одна из основных проблем – школа на национальном языке – из-за бюрократических препон может остаться на уровне мечты. Хотя именно она могла бы способствовать сохранению народа, и местные власти это знают.

Под конец хотелось бы затронуть еще один актуальный момент. На открытых мероприятиях, во время дискуссии наибольшую оживленность вызывал вопрос, связанный с Владимиром Путиным и его происхождением. В зале в шутку утверждали, что положение вепсов должно быть обнадеживающим, поскольку известно, что Владимир Владимирович свой для вепсов парень. Вопрос не удивил Солдатову, она утверждала, что вепсы давно занимаются т.н. «путинским вопросом» и основательно изучили его происхождение.

Вепский поэт Николай Абрамов направил в Кремль соответствующий запрос, на который почти сразу пришел ответ. Во официальном письме утверждали, что Путин все-таки русский и ни о каких его финно-угорских корнях не известно. Дальше писали: если у него и могли быть какие-нибудь финно-угорские предки, то они, по всей видимости, были тверскими карелами. Политически вполне корректный ответ, но тут из зала сразу прозвучал вопрос – кто-нибудь знает, кто по национальности Медведев? Действительно, тема была очень актуальной – призыв идти на приближающиеся выборы президента звучал и в речах при открытии дней культуры.

Михкель Вольт подбросит дров в огонь финно-угорского движения

Интервью с новым директором «Фенно-Угрии»

Юве МалOVERЯН,
«Учреждение Фенно-Угрия»

Ты долго работал в библиотеке, что подтолкнуло тебя бросить эту сферу и взяться за финно-угорские дела? Какие первые ожидания и мысли?

По образованию я филолог и учился я в Тартуском университете, где изучаются финно-угорские языки и культуры. Поэтому считаю эту область духовно близкой для себя. Приступаю к новой работе с оптимистическим настроем. «Фенно-Угрия» за время своего существования сделала много важных дел, но думаю, можно еще улучшить планирование и выполнение поставленных задач. К тому, что всегда делалось в «Фенно-Угрии» с большим энтузиазмом, с большой страстью и горением, надо только подбросить дров.

Как началось твое знакомство с финно-угорской тематикой?

Признаюсь, что импульсом для изучения эстонского языка и литературы была именно финно-угорская тематика. Еще до учебы, в 1983 году, я путешествовал по Кольскому полуострову, где столкнулся с проживающими там саамами. В 1984 году поступил на учебу в Тартуский университет. Принятые в том году студенты эстонской филологии, наверное, были последними, кому профессор Аристэ читал лекции. Помимо введения в общее языкознание, он знакомил нас еще с аспирантами из финно-угорских регионов и эстонскими финно-угристами. Интерес к финно-угорским культурам и этнологическому аспекту у меня, действительно, с тех времен и той атмосферы. Разумеется, на меня еще повлияло многогранное творчество Леннарта Мери.

На каких вопросах ты хотел бы сосредоточиться, работая в «Фенно-Угрии»?

Наш приоритет – восточное направление. И основным здесь является

понятие «контакты». Для того, чтобы общаться, обмениваться информацией и знаниями, необходимо наладить и поддерживать



Новый директор «Фенно-Угрии» Михкель Вольт.
Фото: Тэст Малсроос

контакты, надо обладать действующими каналами общения. Чем меньше помех в этих каналах общения, тем результативнее, разумееется, это общение.

Надо думать о возможности стажировок восточных финно-угров в Эстонии, надо также организовывать летние школы в Эстонии. Для знакомства с Эстонией необходимо наладить сотрудничество между библиотеками, прежде всего, развивая книжный обмен, нужно продолжить обмен выставками, организовать выступления художественных коллективов и развивать издательские проекты. Важнее всего предложить представителям финно-угорских народов возможность проявить себя и поднимать их самосознание.

Вторым важным моментом считаю деятельность, направленную на аудиторию Эстонии. Будем стараться по всей Эстонии, как можно больше, знакомить с культурой финно-угров, в школах и библиотеках. Важным является сотруд-

ничество педагогическими коллективами, а также с уездными отделами образования и культуры. Постараемся продолжить и освежить до этого удачно проводимые Дни родственных народов. К весне постараемся найти общее название нескольким знаменательным датам финно-угорских народов, добавить еще что-нибудь ко Дню эрзянского языка и Дню марийского национального героя. Можно было бы это назвать Весной родственных народов или Весенними днями родственных народов.

Очень важно, чтобы мы своими кампаниями, как в первой, так и во второй половине года, сумели бы преодолеть новостной порог и продвинуть финно-угорскую тематику в СМИ Эстонии. Хотим увеличить распространение нашей информационной газеты, сделать его изданием, совместно распространяемым с общественно-культурной газетой «Sirp». В этом году мы планируем выпустить два номера совместно с газетой «Sirp» - до всемирного конгресса и во время Дней родственных народов. В массовой сфере, как для Эстонии, так и для востока и для запада, особо важным еще является содержание нашей домашней Интернет-страницы.

Также деятельность в западном направлении является для нас важным. Прежде всего, деятельность Учреждения «Фенно-Угрия», разумеется, должна быть направлена на организацию культурных контактов с теми народами, у которых нет в Эстонии знакомящих с их культурой институтов. Но представительства Финляндии и Венгрии в Эстонии имеются. Поэтому важно развивать двухсторонние отношения с финнами и венграми, прежде всего для того, чтобы предпринять нечто масштабное для поддержки восточных финно-угорских народов. Надо учитывать и партнерство в рамках Европейского Союза. Например, сейчас надо добиваться того, чтобы целевое финансирование Европейской Комиссией

регионов России было бы направлено и на наши восточные финно-угорские народы.

Как мы можем помочь и поддержать эти народы?

Мы могли бы предложить такие схемы, которые позволили бы обустроить им свое общество на микроуровне. Мы можем помочь им в развитии гражданского общества, поделиться умением о том, как улучшить деятельность организаций, организовать обучение в сфере управления. Крайне важен обмен знаниями и опытом в области нормирования языка, в области развития терминологии.

Финно-угорские народы надо как можно больше информировать при помощи их библиотек об эстонском языке и культуре, отправляя им литературу об Эстонии. В сотрудничестве с творческими людьми разных народов можно претворять в жизнь разные проекты, как в сфере книгоиздания, так и касающиеся записи музыки и

организации выставок. Очень важна работа с молодежью: со студентами и молодыми специалистами. У нас уже запущен проект, позволяющий молодым финно-угорским журналистам стажироваться в СМИ Эстонии.

Что нового хочешь внести в деятельность организации, в чем видишь упущения?

Хотелось бы внести в эту игру больше подвижности и системности, оживить деятельность в восточном и эстонском направлении. В Эстонии хотелось бы дойти от Васькнарва до Икла и попытаться, больше прежнего, охватить всех. Хочу сказать, что финно-угорское движение должно приносить творческую радость максимальному количеству людей.

Чего ждешь от предстоящего Всемирного конгресса финно-угорских народов?

Когда главы государств на Всемирном конгрессе встречаются, то

от этого обязательно увеличивается польза финно-угорского сотрудничества. Конгресс важен, прежде всего, потому, что там можно наладить контакты и получить информацию из первых рук. У меня накопилось много вопросов, которые я хотел бы задать представителям финно-угорских народов.

Например, один такой вопрос?

Например, хочу спросить у них о возможностях употребления финно-угорских языков в современном обществе.

В каких финно-угорских регионах ты был и куда, прежде всего, хотел бы поехать?

Был в регионах, где проживают саамы и карелы, ижора и ингерманландцы. Также на вепсских территориях, у ливов и, разумеется, у сету. Было бы замечательно, если мне удалось бы познакомиться с жизнью и бытом всех финно-угорских народов.

«Кити» представляет современное финно-угорское искусство

Эха Вилуоя,
«Учреждение Фенно-Угрия»

Север и северо-восток: континентальное бессознательное. Современное искусство и финно-угорский мир. 14 марта - 18 мая 2008 г.

Не помню, чтобы в Эстонии когда-либо на художественной выставке были бы представлены одновременно столько разных финно-угорских художников: Юрий Лисовский и Павел Микушев (Коми), Измаил Ефимов и Сергей Таныгин (Марий Эл), Андрей Алешкин (Мордовия), Евгений Аксёнов, Касим Галиханов, Юрий Кучыран, Вячеслав Михайлов, Сергей Орлов (Удмуртия) и Ефим Королёв (1923-2000, Удмуртия).

Искусство финно-угров, в большей части, своими корнями в народной мифологии, орнаментах и цветах национальной одежды, но одновременно это и современное искусство. В то же время один и тот же художник на выставке может быть представлен, как в духе социалистического реализма, так и этнофутуризма.



Павел Микушев расписал прямо на стене выставочного зала свои «Небесные скачки»
Фото: Эха Вилуоя

Прекрасно, что эта живопись вынесена за пределы своих национальных республик и представлена на суд зрителю в художественной галерее «Кити» Таллинна.

Известно, что и до этого многие финно-угорские авторы были

представлены в Эстонии личными выставками. Например, марийцы Иван Ямбердов и Александр Иванов, коми Павел Микушев или эрзя Юрий Дырин. На стене «Учреждения Фенно-Угрия» висит картина марийского художника Юрия Таныгина и разумеется у многих эстон-

цев в личных коллекциях работы, полученные в подарок от финно-угорских художников.

Удивляет то, что мысль об организации финно-угорской выставки пришла в голову шведу Андерсу Крюгеру (Anders Kreuger). В буклете о выставке он пишет: «Тема выставки – современное искусство и республики Мордовия, Удмуртия, Марий Эл и Коми». Со слов Крюгера, западноевропейцы даже не знают о существовании этих мест и некоторые даже полагают, что он сам придумал эти странно звучащие названия.

Эстонцы все же стараются не забывать своих дальних родственников, поясняет он. «Они не устают напоминать Европе об угрозе их существованию, предоставляют стипендии их студентам, организуют этнографические экспедиции и фестивали культуры».

Креугер более 20 лет хотел отправиться в путешествие на северо-восток, и посетить эти неизвестные места. В прошлом году, благодаря поддержке Европейского Союза, ему наконец, представилась возможность побывать во всех четырех республиках.

Название выставки «Континентальное бессознательное» он объясняет следующим образом: понятие «континентальный» связано с впечатляющими расстояниями между финно-угорскими регионами, «бессоз-

нательное» же – с подавленностью. «Подавленные области, страны или континенты – это территории, изъяты с мысленной карты. С топографической точки зрения, они стали бессознательным».

Что касается финно-угорских регионов, то, по мнению Крюгера, там встречается такой феномен, что некоторые места обладают другим состоянием сознания, и время там течет в темпе, который нельзя объяснить обычно.

Вместе с Крюгером в Удмуртии были художники Марк Райдпере (Mark Raidpere) из Эстонии, Нина Рус (Nina Roos) из Финляндии, Дариус Жиура (Darius Žiūra) из Литвы и Шандор Бодо (Sándor Bodó) из Венгрии (последний был и в Марий Эл), чьи работы от впечатлений поездки можно увидеть на выставке, как и творчество эстонок Эве Каск (Eve Kask) и Сигне Киви (Signe Kivi), а также работы родившейся в Сирии и проживающей в Венгрии Розы Эль-Хассан (Róza El-Hassan).

Выставка одновременно знакомит со знаменитыми финно-угорскими личностями. Из Вавожского района Удмуртии в Таллинн привезен весь мемориальный музей поэта, этнографа и преподавателя Кузубая Герда (1898-1937). С 14 по 16 марта работники музея проводили экскурсии всем желающим на удмуртском языке с переводом на эстонский язык и на русском языке.

Среди экспонатов выставки также аудиовизуальные материалы о марийском поэте Валентине Колумбе (1935-1974), цитаты коми математика и философа Василия Налимова (1910-1997) и визуальная биография родившегося в Мордовии Степана Эрзы (1876-1959) в виде архивных фотографий.

Выставка предлагает также документальные фильмы Леннарта Мери и Марка Соосаар, материалы телеархивов телестудий «Коми Гор», «ГТРК Марий Эл» и «Моя Удмуртия» из Коми, Марий Эл и Удмуртии. Во время открытия выставки Юрий Кучыран (Лобанов) представил один из своих перформансов, пытаясь выразить любовь при помощи действий и звука. Позже в «Куми» состоялся еще концерт Зои Берниковой из Марий Эл и Надежды Уткиной из Удмуртии.

Поездку художников и организацию выставки финансировали программа Европейской Комиссии «Культура 2000», Министерство культуры Эстонии, Программа Родственных Народов, фонд «Эстонский Капитал Культуры» (Eesti Kultuurkapital), Литовский институт в Вильнюсе, фонд «FRAME» в Хельсинки и Венгерский Институт в Таллинне. Куратор также благодарит Международный фонд им. Эрзы в Москве за интеллектуальную и материально-техническую помощь. Выставка проходит в сотрудничестве с проектом «Translate. Beyond Culture: The Politics of Translation».

«Народ водоплавающей птицы» в Брюсселе

В Брюсселе, в Европейском парламенте в феврале экспонировали выставку на финно-угорскую тематику «Народ водоплавающей птицы». Были представлены фотоколлекция, которая появилась в результате экспедиций Академии искусств по финно-угорским регионам, и видеоинсталляция из высказываний людей финно-угорского происхождения.

Размещение выставки организовала член Европарламента от социал-демократов Катрин Сакс. На открытии участвовала также ректор Эстонской академии искусств Сигне Киви, которая сказала, что открытие выставки в Брюсселе является знаком того, что входящие в

Европейский Союз финно-угорские страны обращают внимание на своих соплеменников и за пределами союза.

Открытие выставки состоялось в рамках празднования 70-летия финно-угорского культурного сотрудничества. Со слов Катрин Сакс, финские и венгерские коллеги даже не знали, что у финно-угорского сотрудничества, которое было основано договорами между Эстонией-Венгрией и Эстонией-Финляндией, такая длинная история. «Поэтому мы обязаны продолжить это уже на новом уровне, используя также возможности Европейского Союза,» – добавила Катрин Сакс.

На открытии выставки и последующем за ней приеме участвовало около ста членов и работников Европарламента, в основном из стран, где живут финно-угорские народы (Эстония, Финляндия, Венгрия и Латвия), были также просто интересующиеся данной тематикой люди.

На декабрьском заседании Европарламента по инициативе Эстонии-Финляндии-Венгрии проголосовали за включение в бюджет 2,5 миллионов евро для финно-угорских меньшинств России.

«Учреждение Фенно-Угрия»

Непройденные рубежи

Как появился цикл радиопередач «Бореалиа»

Яан Леппик, ведущий «Бореалиа»

Вряд ли кто точно помнит, что было первопричиной зарождения цикла передач «Бореалиа» в результате совместной работы радиостанции «Klassikaraadio» (Классическое радио) и НАО «Учреждения Фенно-Угрия». Событиям и вещам, по сути, свойственно возникать в какой-либо культурной среде, которую можно умышленно или бессознательно подготовить или она может возникнуть совершенно инстинктивно. Но всегда в результате совпадения и отбора разных обстоятельств.

Проще всего сказать, что это была идея фикс – вот и весь разговор. Или же эта мысль появилась в результате многолетнего общения с финно-угорскими маэстро Яак Прозесом и Андресом Хейнапуу? Разумеется, они тоже сыграли определенную роль в этом. Но если бы мой отец в 1980-х годах не искал бы приключений на Таймыре и Ямале, вряд ли у автора цикла передач появилась мысль взглянуть далеко в сторону родственных народов.

Эти поездки пережил по несколько раз – слушая отца и тех, кто делал слайды. И причем каждый раз, когда новая компания увлеченно слушала рассказы о поездке, отец подчеркивал новые до этого не затронутые нюансы, которые делали жизнь ненцев весьма колоритной. Благодаря мальчишескому любопытству хорошо запомнились все отдельные аспекты увиденного и услышанного.

Одно дело читать о каких-либо абorigенах из книги или сети, совсем другое дело следить за кем-

либо, кто рассказывает о жизни и быте конкретного народа через призму своего живого личного опыта. Именно о таком опыте и наблюдениях я хотел рассказать,



Яан Леппик в марийской рубашке.
Фото: частная коллекция

потому что они компетентны и не представляют собой только сухую статистику.

К тому же последняя часто не беспристрастна, особенно на фоне информационного шума в России. Поскольку из-за работы и образа жизни у меня не было возможности участвовать в экспедициях к народам тундры и тайги, как и у большинства слушателей «Бореалии», то цикл, благодаря неограниченной поддержке гостей, был для меня сбором опыта и путешествием по непройденным тропам.

Второй важный момент в цикле передач «Бореалиа» – ощутить общие и отличительные черты у бореальных родственных народов. Эстонцы уже длительное время ведут оседлый образ жизни и тысячелетиями зависят от местной флоры. Наши продвижения не зависят от стада оленей и смены времен года. Разве что летом – в деревню, зимой – обратно в город.

Эстонцы, будучи неиндоевропейцами, вынуждены были жить среди индоевропейцев. Какие оценки ценностей, не затронутые индоевропейским образом мышления, могли быть у финно-угорского народа? У народа, который еще до древней интеграции с Европой, имел черты и стержень аборигенов. Только рассмотрев как можно большее количество родственных народов, можно выявить общую часть, которую можно осознать как неотделимую часть своего идентитета.

Следящее за экспедициями, хиромантами и другими путешественниками «Учреждение Фенно-Угрия» было незаменимым источником информации для цикла передач «Бореалиа». Без знаний людей оттуда цикл был бы слабым, и вряд ли автору удалось бы добраться до таких колоритных гостей. Есть различные учреждения. Есть и такие, которые выдвигают идеи, несут в себе дух и поддерживают умонастроение. Наслаждаясь своей свободой, нельзя забывать родственников, которые не могут позволить этого себе. Цикл передач «Бореалиа» предназначен быть напоминающим об этом будильником.

Марий Эл кипит и бушует

16-19 апреля в Йошкар-Оле состоится VIII Всемарийский

Як Прозес,
«Учреждение Фенно-Угрия»

Снова приближается Всемарийский съезд, и снова кипят интриги. Марийцы это умеют. Не было еще конгресса, перед которым не было бы активного лоббирования своих интересов, как со стороны проправительственных сил, так и со стороны оппозиции, не звучали бы обоюдные обвинения.

Как всегда, основной организатор конгресса – правительство и, как всегда, это не нравится т.н. националистам. Так было это в 2000 году, когда часть избранных съездом членов Всемарийского Совета (*Мер кангаиш*) оставили в стороне от организации и делегация правительства пыталась повлиять на выборы делегатов.

Основной интригой были выборы Председателя Всемарийского Совета – *Онъыжа*, тогда правительство

делало ставку на Виктора Николаева, которому обещали также зарплату и рабочее помещение.

У Николаева и съезда дела пошли плохо, поскольку, как у марийцев поведено, они сделали ставку на неправильного кандидата в президенты. К власти пришел Маркелов и дальше дела пошли согласно традициям той земли – председателя, работавшего директором Марийского национального театра, уволили с работы, на него подали в суд и изббили.

Вдобавок этим неприятностям, марийское правительство инициировало созыв альтернативного Марийского национального конгресса.

К сожалению, последний не оказался жизнестойким и его используют для всевозможных нелепых заявлений, например, для осуждения резолюции Европарламента

о ситуации в Марий Эл или для обсуждения вопроса о бронзовом солдате Алеше.

На следующем съезде 2004 года *Онъыжой* выбрали Владимира Козлова (Лайд Шемйэр), кого правительство не поддерживало. За ссорой следовала ссора, подавали в суд и отменяли результаты выборов.

Жалко, что подготовка к конгрессу идет на фоне противоречий, поскольку само мероприятие будет юбилейным. Марийцы – один из немногих финно-угорских народов России сумевших провести национальные съезды в 1917-1918 годах.

Основным вопросом съезда снова станут выборы председателя, и снова правительство хочет своего человека на этом посту. На конгресс в качестве наблюдателей поедут и два марийца из Эстонии – Алексей Алексеев и Владимир Манохин.



Выбор делегатов на конгресс в Йошкар-Оле закончился скандалом. Под конец большинство людей покинуло зал.

Фото: МариУвер

Марийские буквы не могут попасть в компьютер

Васли Николаев

Марийские Интернет-пользователи отправили в марте открытое письмо Биллу Гейтсу, где долголетнего руководителя Microsoft просили, еще до ухода с должности, включить пять марийских букв в стандартный пакет Windows. Инициатором письма стал музыкальный редактор «Марий Эл Радио» Ан-

дрей Чемышев, он же является администратором сайта marisong.ru, где воззвание и было опубликовано.

Литературные марийские языки (горномарийский и лугомарийский) используют алфавит на базе кириллицы, где помимо русских букв, имеются пять дополнительных – ä, ö, ý, и еще две буквы, указанные

на коллаже. Именно написание этих букв при помощи компьютера вызывает значительные трудности.

Проблема эстонцам знакома, известно, что первые компьютеры также не позволяли печатать такие буквы как ä, ü, õ, ž, š.

До создания Windows 95 существовали «двуслойные» шрифты, где

верхняя часть состояла из английских букв, а нижняя часть – из разных дополнительных знаков в зависимости от страны и языка. Например, в русской версии нижнюю часть составляли кириллические знаки, но без марийских букв. В Интернете самая распространенная «двухслойная» русская кодировка Windows 1251.

Юникод – универсальная кодировка

Нос появлением стандарта Юникод (Unicode) в 1991 году ситуация коренным образом изменилась. Появились многослойные шрифты, где место одновременно нашлось многим знакам – наряду с латинскими алфавитом они содержали кириллицу и специфические буквы всевозможных языков, в том числе и марийские. Таблица символов Юникод постоянно пополняется.

До этого большая часть пользователей ПК вводила марийские тексты при помощи самодельных шрифтов, где марийские буквы в разных шрифтах находились на разных местах. Для правильного отображения такого текста в компьютере необходим конкретный использованный шрифт. Самый распространенных такой шрифт – это Mari-Time Roman.

Эза Антикоски создал семью шрифтов Uralic, где верхняя часть шрифтов соответствует кодировке Windows 1251 и дополнительные кириллические знаки, необходимые для написания текстов на



Коллаж: Васли Николаев

финно-угорских языках, имеют юникодовые коды. Минус данных шрифтов – в них нет дополнительных латинских знаков, необходимых для венгерского, финского и эстонского языков.

Некоторые пользовались юникодовыми шрифтами, где есть марийские буквы: Arial Unicode MS, Code2000, MS Gothic, MS Mincho. И самодельные и юникодовые шрифты для ввода отличающихся знаков требуют изменения порядка клавиатуры при помощи специальной программы.

Linux как альтернатива Microsoft-y

Недавно в Казани проходила встреча пользователей “нерусского Интернета” с представителями компании “Linux Ink”. Сейчас Linux заканчивает разработку программ на татарском языке, после этого в планах компании взяться за финно-угорские языки.

Случай с марийскими буквами выявил серьезную проблему – многие языки народов России не имеют даже стандартных шрифтов. А некоторые из них являются государственными языками национальных республик.

В видеосюжете российского телеканала НТВ, говоря о марийских буквах, решили бросить камень в огород фирмы Microsoft, хотя проблеме должны разрешить, прежде всего, власти Республики Марий Эл.

Эрзяне получают Википедию на родном языке

19 февраля международный языковой комитет Википедии признал «Эрзянскую Википедию» успешным проектом, юридически утвердив его готовность и соответствие установленным для сетевых энциклопедий требованиям.

С инициативой создания проекта в июле 2007 года выступил участник русского отдела Википедии Андрей Суриков. В инициативную группу вошли также американский лингвист Джек Рютер, преподающий эрзянский язык в Финляндии, журналист из Петербурга Петрянь Андю и ульяновский инженер-программист Михаил Степченко.

Эрзянская энциклопедия, безусловно, является новым феноменом для кругозора эрзян. Ранее на эрзянском издавались эпос (1994), морфология (2000), сборник научных статей (2006) и энциклопедия

(2007). Названные издания способствуют не только развитию языка, но и созданию языковой среды, которая способствует увеличению тиражей таких изданий, как детский журнал «Чилисема», литературный журнал «Сятко», газеты «Эрзянь Правда» и «Эрзянь Матор».

Многогранные издания подтверждают наличие богатого культурного наследия, но одновременно эти книги доступны не всем владеющим эрзянским языком. По данным последней переписи населения число владеющих эрзянским языком упало до полумиллиона.

Места традиционного проживания эрзян расположены в основном на берегах Волги. Помимо Мордовии эрзяне живут в Башкортостане, Татарстане, Чувашии, в Нижнем Новгороде, Оренбурге, Пензе, Сама-

ре, Саратове и Ульяновске. В нынешней Республике Мордовия проживает около трети эрзян. Из-за политики смешения народов в Советском Союзе эрзяне оказались в Казахстане, Армении, на Дальнем Востоке, Украине и в странах Балтии. Ввиду того, что эрзянский народ живет разбросано группами, сложно претворять в жизнь политику печатания бумажных изданий. Поэтому «Эрзянская Википедия» может сделать прорыв в этом направлении.

При создании Википедии важнее всего найти достаточное количество пишущих, редакторов и переводчиков. Поскольку эрзянский язык еще на стадии развития, неудивительно, что различные нормы языка еще конкурируют между собой. Некоторые статьи написаны согласно нормам фонетико-фонематической орфографии 1920-х

годов, статьи людей, проживающих за пределами Мордовии, в основном написаны на языке, который подвергся влиянию литературной нормы 1930-х годов.

Работа над энциклопедией или словарем никогда не заканчивается, особенно если она идет в

электронной форме. На данный момент эрзянская Википедия содержит 456 статей по семи различным темам: здоровье, кухня, традиции, биология, математика и туризм. Остается надеяться, что Википедию на эрзянском языке посетит больше разговаривающих на эрзянском языке людей, и они

примут участие в создании большой энциклопедии, которая является открытым для всех источником знаний.

На основе статьи Джака Рютера, «Учреждение Фенно-Угрия»

Еще один шаг познания родного края

Юрий Гордеев,
преподаватель географии Нарвского колледжа Тартуского университета

Одним из факторов определения этнического (национального) идентитета является знание индивидуумом истории своего народа. Этногенез народа и его расселение определяются комплексным подходом, при котором учитываются различные исследования в области истории, археологии, фольклора, топонимики.

Более объективную информацию о расселении народа можно узнать через топонимику – одну из разделов ономастики, которая изучает топонимы – географические названия, рассматривает закономерности возникновения, развития и функционирования географических объектов.

Идея создания карты родного края, где все названия населенных пунктов представлены на марийском языке, возникла еще в студенческую пору во время обучения в Тартуском университете. Эту идею предложил преподаватель картографии географического института Райво Аунап – (со)автор многих карт Эстонии. Эта идея осуществилась только через 15 лет, когда возникли все необходимые

условия для создания карты: нужные материалы, знания и программное обеспечение. При создании карты использовались различные текстовые и графические



материалы. К ним относятся книги и карты, связанные с топонимикой и территориально-административным делением Республики Марий Эл.

Проект по созданию данной карты, представленный мною и докторантами Тартуского университета Василием Петровым и Александром Пустяковым, был поддержан Программой родственных народов Эстонии в 2007 году.

Составленная карта предназначена в первую очередь для марийских школ как учебное пособие по

географии и для использования в кружках по краеведению. Полезно будет и тем, кто интересуется топонимикой родного края. Карта представляет собой графическое изображение республики размером 1,5 x 1 м, которое содержит различные географические объекты, названия которых указаны на марийском языке. На карте представлены почти все населенные пункты республики с дорожной сетью, показаны природные объекты – реки, озера, лесные и болотные массивы. При карте есть легенда и список населенных пунктов по районам республики.

При создании карты возникали такие проблемы, как несоответствие

в различных источниках топонимических названий; дополнительные буквы на марийском языке, которые отсутствуют в кириллице; густонаселенность 2-3 районов; отсутствие некоторых географических терминов.

Составленную электронную карту можно тиражировать и в дальнейшем использовать для создания различных тематических карт. Следует отметить, что это является первой картой на марийском языке, до настоящего времени подобных карт на марийском языке не было.

Веске в Казани

Як Прозес,
«Учреждение Фенно-Угрия»

В этом году исполняется 165 лет со дня рождения знаменитого лингвиста, поэта и деятеля эпохи пробуждения Михкеля Веске. Широко известны его народные песни «Пойдем на гору» и «Когда я покинул родной дом».

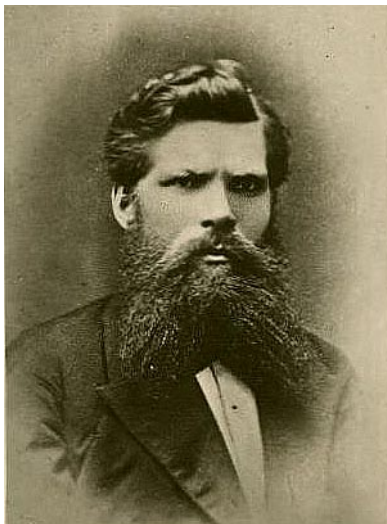
Михкель Веске родился в Вильяндиском уезде в деревне Виллимеэсте 29 января 1843 года. Он был первым высокообразованным лингвистом из числа эстонцев, который в 1872 году в Лейпциге получил степень доктора философии. В 1874-1885 годах он был лектором эстонского языка при Тартуском университете, затем год он провел в Венгрии, где, возможно, был первым эстонцем, который очень быстро освоил венгерский язык. Затем с осени 1886 года до смерти 1890 году был преподавателем финно-угорских языков в Казанском университете.

В Казани Михкель Веске заинтересовался волжскими языками, особенно марийским. Разбирая фонетическую систему марийского языка, он привнес в марийский язык букву «ö». Известно, что до него это никто не сделал. В эстонский язык он позаимствовал из марийского языка слово *nulg* (пихта, по-марийски *нулго*).

Самый объемное исследование Веске также написано в Казани: в 1890 году увидел свет труд «Славяно-финские культурные отношения по данным языка», где он рассматривал заимствования между славянскими и финно-угорскими языками. Это первое подобное исследование в финноугристике.

Во введении к исследованию Веске писал, что для изучения культурных отношений между славянскими и финно-угорскими языками надо знать территории проживания этих народов, как прежние, так и нынешние, знать их историю, быт, традиции и этнографию. К этому, по его мнению, ведет словарный запас языка. Прежние поверхностные сравнения слов его не удовлетворяли.

В своей работе Веске очень убедительно доказал, что вся Северная часть России была финно-угорской.



Михкель Веске. Фото: Библиотека Тартуского университета

Смерть Михкеля Веске была неожиданной, он умер 4 мая 1890 года от разрыва сердца. Смерть его настигла в Казани, когда он рассказывал своему ученику о незавершенном научном труде. Сомневались, а была ли его смерть естественной. Вскрытие все же показало, что его сердце было сильно подорвано.

Веске похоронили в Казани, на лютеранском кладбище, но позже, на основе прошения председателя Общества эстонских литераторов Карл Аугуст Хермана, его прах привезли в Тарту. Веске предали земле 21 октября 1890 года на новом кладбище Тартуского университета, на прощание с ним пришли тысячи людей. В 1989 году установили там памятник. После смерти Веске кафедра финского языка долго оставалась вакантной, до тех пор пока на должность не вступил Николай Андерсон, эстонец по происхождению, отец известного фольклориста Вальтера Андерсона.

Известно, что Михкель Веске был первым эстонцем, кто написал о марийцах в эстонской журналистике и литературе. Он сделал это 9 номере журнала «Oma Maa» (Своя Земля) 2 сентября 1888 года под

заголовком «Исследовательская поездка к черемисам».

Читателям газеты уже в начале он написал, что «ему действительно удалось увидеть и услышать много нового».

Прежде всего, по пути из Козьмодемьянска в Вятскую губернию он проехал мимо прекрасного леса – «деревья здесь длинные, стройные и раскидистые». Первобытный лес покорила Веске своим могуществом. Затем, проезжая одну марийскую деревню, он увидел небольшой лесок, со слов извозчика он узнал, что это была священная роща, что таких святых мест полно впереди и без разрешения идти туда не стоит. А Веске не мог оторвать глаз от этого, поскольку это была «древняя эстонская священная роща... лес допотопной священной рощи... именно тот!»

В другой деревне, название которой Ломбенур (*nur* по-эстонски *nurt* «поле»), остановились в семье, где был самовар. Вошли в четырехугольное строение, название которому *кудо* или *куды* (по-эстонски *koda* или *kodu*), но оно было значительно больше и чище подобных летних кухонь в Эстонии.

Затем он описывает большое собрание людей. Мужчины-марийцы были одеты в белые рубахи или сорочки, украшенные красивой нагрудной вышивкой, где преобладал темно-красный свет. У большинства мужчин был кафтан, как раньше было в Вильяндиском уезде. В качестве пояса была красивая плетеная лента, на ногах лапти, у некоторых сапоги.

Женщины были одеты в длинные домотканые, длиной ниже колен рубахи. Рубахи эти были украшены красивой вышивкой на груди, вороте, рукавах и подоле. «Эта вышивка говорит о большом умении черемисских женщин и способности передавать свое умение из поколения в поколение». На груди, на шее и на голове у женщин были всевозможные, частично дорогие украшения, где много серебра. У женщин на голове было одно высокое, сверху широкое,

наподобие шапочки украшение, поверх которого был платок как у девушек из уезда Тарвасту. У девчонок на голове была украшенная бусами ленточка, конец которой свисал сверху распущенных волос.

«Одно надо сказать, что все это было очень красивым, но при этом какое-нибудь другое украшение портит это», утверждал Веске. Например, у женщин голень была обернута черной толстой шерстяной материей, что, по его мнению, не было красивым. Также Веске не понимал того, как на груди могут быть украшения стоимостью несколько десятков рублей, а на ногах самые скудные лапти.

По мнению Веске у марийских женщин чисто эстонско-финская внешность, большая часть с темными волосами. «Мне не показалось, что эстонские девушки и молодухи красивее черемисок. О черемисских мужчинах я не могу ничего сказать, по лицу и по форме тела такие же, как эстонские мужчины, но среди эстонских мужчин больше более крепких, грузных мужчин, чем среди черемис».

Далее Веске описывает приверженность марийцев к табаку, то, как они играют на волынке и угощают гостей. Кормили марийцы обильно, суп предлагали из *над*, по-эстонски *pada* (котел). Говоря о трудовых

отношениях, Веске упомянул, что у крестьян нет батраков. Все мужчины были хозяевами и землевладельцами, земли были поделены между деревнями. Обычно приходилось по 8-12 десятин (десятина – 1,09 га) на мужчину. Поля были урожайными, зерно было «чисто лифляндским». По людям было видно, что они хорошо питаются. «Черемисы жили в хорошо построенных, чистых, без дыма жилых комнатах. Мыз у них нет», отмечал Веске.

Далее он описывает священную рощу, считающуюся одной из важнейших в округе. «Марийцы могут быть крещеными, но все равно ходят и в лес». Веске казалось, что марийцы не видят различия между хождениями в лес и в церковь, речь только в том – с крестом или без. В священную рощу они несли жертвоприношения: хлеб, зерно и пиво.

Вместе с Иваном Смирновым (ученик Веске, позже известный марийский этнограф) они ходили в священную рощу, где нелегко было продвигаться, поскольку никто вокруг не убирал упавшие деревья, никто не вырубал поросль. Двигались тяжело, наконец, среди рощи нашли более чистое место, там была скамейка, рядом с которой было кострище. Сидя на скамейке Веске пристально наблюдал за этой первозданной при-

родной силой и остался бы еще сидеть, если бы Смирнов не позвал его с окраины рощи (по всей видимости, Смирнов относился к священной роще по-другому).

Одновременно Веске удивлялся тому, «что у Русской православной церкви столько силы, что она могла бы всего лишь за один день уничтожить все священные рощи черемис, но не использует насилие, как это было использовано в религиозных делах в других регионах Европы; она дает народу самому принять христианство, пытается только добром, через свои миссионеров, пробудить язычников и обернуть их в христианство. Действительно, у лютеранства на землях Дуная в Австрии меньше свободы, чем у язычников на землях Волги в России!»

«Большая часть марийцев крещены, некрещеными остались немногие. Но даже крещёные марийцы ходят в лес молиться своим юмо и другим богам и приносят им жертвы. Почти все марийцы, независимо от веры, говорят по-русски и дружелюбны», утверждал Веске.

За годы работы в Казани и опубликованные там труды Михкель Вески, в 1889 году, получил почетное звание государственного советника.

Строительство порта в Усть-Луга может уничтожить народ водь

Юве Маловерьян,
«Учреждение Фенно-Угрия»

Опасность водским деревням, исходящая от строительства транзитного порта в Усть-Луге, получила более широкий резонанс в начале года, когда российские ученые и этнографы отправили властям обращения с просьбой защитить водь от уничтожения. Письма за подписью директора Института языкознания Российской академии наук (РАН) Виктора Виноградова ушли в адрес министра экономического развития и торговли Российской Федерации (РФ), а также в правительство Ленинградской области, также эти письма опубликовали в Интернете.

Компания «Усть-Луга» ответила на обращение полуправдой, подтвердив, что водь живет только в деревне Лужицы (Luutsa), которая не входит в зону застройки и к тому же такой народ не включен в реестр малых народов РФ. «И во многом шум вокруг Усть-Луги – это еще и борьба за статус», – сообщил директор по строительству из дочерней фирмы «ПортЖилСтрой».

Но 30 оставшихся представителей народа водь, кого Россия не осчастливила статусом малого народа, живут в устье реки Луга (Lauga), кроме деревни Лужица, еще в деревнях Пески (Liivčylä) и Краколье (Jõgõperä). Последнее место находится точно в центре строящегося около порта города.

Теперь строительная фирма обещала сохранить дома водь в Краколье и в архитектуре города использовать водские и ижорские мотивы, хотя по первоначальному плану собирались «снести морально устаревшие постройки». В Краколье планируют построить до одного миллиона квадратных метров жилой площади рабочим, это рассчитано для расселения 70 тысяч человек.

Профессор Виноградов в своем обращении к министру экономического развития и торговли России предложил на месте этих деревень создать историко-этнографический заповедник и подтвердил, что РАН готова оказать всестороннюю помощь в этом. Он напомнил, что водь является одним из древнейших

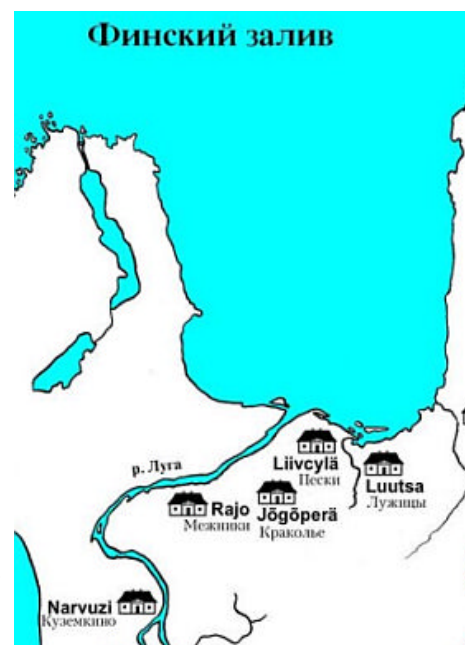
жителей Ленинградской области, и водский язык внесен в Красную книгу языков РФ. «Переселение носителей водского языка из традиционных мест проживания неминуемо повлечет за собой смерть языка», – утверждал языковед.

В письме в адрес правительства Ленинградской области профессор писал, что в результате насильственных переселений во время Второй мировой войны, а также сталинской политики численность води сократилась в сотни раз. Если еще до войны носителей водского языка было около 700, то в настоящее время осталось только 30 человек.

Жители деревень Краколье и Лужицы за последние годы внесли значи-

тельный вклад в развитие национальной культуры. В школе деревни Краколье изучают водский язык, создан детский ансамбль «Linnud» (Птички), который участвовал и на международных фестивалях. В деревне Лужицы существует небольшой частный водский музей, и там каждое лето проходит летний праздник «Лужицкая складчина».

Россия строит в Финском заливе огромный порт, прежде всего, с целью уменьшения транзитной перевозки через Эстонию и страны Балтии. К 2025 году основатели порта надеются пропускать через Усть-Лугу 120 миллионов тонн груза. К этому же сроку планируют закончить строительство города с населением 70 тысяч человек.



В Эстонии издали грамматику водского языка Цветкова

Институт Эстонского Языка издал грамматику водского языка, составленную в 1922 году Дмитрием Цветковым (1890-1930).

Хранившаяся в течение почти ста лет в рукописном виде работа увидела свет параллельно на эстонском и русском языках. Составителем и редактором издания является эстонский языковед Юри Вийкберг. Рукопись решили издать из-за недостатка исследований в области водского языка.

Родившийся в деревне Краколье (Jõgõperä) водь Дмитрий Цветков учил в Тартуском университете славянскую и финно-угорскую фи-

лологию, хотя свою грамматику водского языка он составил еще до этого, будучи учителем школы деревни Вяйкюля. Годом позже он предложил написанную в 1922 году работу для издания Обществу родного языка (Emakeele selts), но тогда не смогли договориться и рукопись купили только в 1937 году.

Первоначально работа называлась «Первая грамматика водского языка» (Эсимейн' ваддя чээлэ грамаатикк), но подобная книга была издана еще раньше (1856) Август Алквистом (August Ahlqvist) и позже (1948) Пауль Аристе также издал свою грамматику водского

языка. Если эти две работы больше сосредоточены на западном говоре деревни Котлы (Kattila), то Цветков описал язык своей родной деревни Краколье.

В дело издания книги свой вклад внесли также сотрудники Института Эстонского Языка Ада Амбус (Ada Ambus) и Силья Грюнберг (Silja Grünberg), а также Аста Ыйм (Asta Õim) и Хелми Неэтар (Helmi Neetar). Типографские расходы покрыл живущий в Швеции Калье Кяяррик (Kaljo Käärrik), который таким образом хотел выразить свою симпатию к народу водь.

«Учреждение Фенно-Угрия»

«Союз ливов» отметил свое 85-летие

Михкель Вольт,
«Учреждение Фенно-Угрия»

«Союз ливов» (Līvõd İt) 5 апреля отметил свой 85-летний юбилей мероприятием в Риге, в Доме Латышского общества.

Гостей и поздравляющих принимал в этот торжественный день председатель «Союза ливов» Алдис Эрманбрикс (Aldis Ermanbriks). С концертом выступили три ливских женских ансамбля и оркестр латвийской полиции. Ливских активистов отметил министр интеграции Латвии Осакар

Кастенс (Oskars Kastēns). Фольклорист и политик Дайнис Сталтс (Dainis Stalts) поблагодарил языковеда Тыну Карма (Tõnu Karma), молодежь «Союза ливов» выразила благодарность профессору Тийт-Рейн Вийтсо (Tiit-Rein Viitso) за вклад в дело изучения ливского языка.

С приветственным словом выступили посол Венгрии Иштван Мохачи (István Mohácsi) и посол Литвы Антанас Винкус (Antanas Vinkus), представитель посольства Финляндии передал приветствие

посла Пекка Вуористо (Pekka Vuoristo). Из Эстонии «Союз ливов» ездили поздравлять член правления «Учреждения Фенно-Угрия» Вийа-Кадипаудалайнен (Viia-Kadi Raudalainen) и директор Михкель Вольт (Mihkel Volt).

Основанный 2 апреля 1923 года «Līvõd İt» был опорой для культуры самого близкого эстонцам родственного народа, хранителем ливского языка и способствовал развитию общественной жизни.

Издатель: Недоходное объединение «Учреждение Фенно-Угрия»

Роосикрантси 6, 10119 Таллинн, Эстония, Тел./факс +372 644 9270, info@fennougria.ee, www.fennougria.ee

Редакция: Михкель Вольт, Юве Маловерьян, Яак Прозес, Эха Вилуоя, Сийри Риес

Перевод: Васли Николаев, Юве Маловерьян